Porównanie tłumaczeń II Koryntian 2:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | że Pomazańca aromat jesteśmy dla Boga wśród którzy są zbawiani i wśród tych którzy giną |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | że jesteśmy zapachem\* Chrystusa dla Boga wśród tych, którzy dostępują zbawienia, i tych, którzy giną;\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | bo Pomazańca aromatem jesteśmy (dla) Boga wśród dających się zbawiać\* i wśród dających się gubić\*\*: [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | że Pomazańca aromat jesteśmy (dla) Boga wśród którzy są zbawiani i wśród (tych) którzy giną |

1. 1) <x>10 8:21</x>; <x>20 29:18</x>; <x>40 15:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 1:18</x>; <x>540 4:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Przykład passivum aktywnego (w tym wypadku jest nim imiesłów). Oznacza ono dobrowolne przyjmowanie czynności przez podmiot. A zatem nie "zbawianych", lecz: dobrowolnie przyjmujących zbawianie, dokonywane przez Chrystusa. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Drugi przykład passivum aktywnego. [↑](#footnote-ref-5)